Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/vak/286594

Тип работы: ВАК

Предмет: Филология

-

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В АВТОМОБИЛЬНОЙ ОТРАСЛИ

Аннотация: Статья посвящена исследованию особенностей перевода лексики автомобильной тематики

Ключевые слова: термин, перевод, автомобильная лексика, терминология

Актуальность исследования заявленной темы обусловлена тем, что в настоящий период времени сфера транспорта, в том числе и автомобильного, динамично развивается.
С XIX века автомобиль входит в жизнь человека. Первоначально транспортный агрегат, который сейчас является незаменимым средством передвижения, представлял собой машину на паровом двигателе. Данный аппарат приводили в движение два человека: управляющий ею (водитель), и тот, кто разжигал паровой котёл (шофёр). Скорость первых транспортных средств не превышала тридцати пяти километров в час. Но время шло, и сейчас современный автомобиль представляет собой комфортабельный, безопасный, удовлетворяющий эстетические потребности аппарат для перевозки человека.
В настоящее время автомобильный транспорт играет существенную и важную роль в жизни человека. В связи с техническим прогрессом автомобилестроения появляются новые изобретения, на основе этого формируются более современные определения, которые требуют повышенного внимания при переводе. Автомобили важность представляют не меньшую: как средства передвижения, средства перевозки грузов, помощь при строительстве, спасении, тренировках и соревнованиях. Для этого требуется большое количество специалистов в данной области. В связи с существованием мировой торговли, а не только внутри страны, есть огромный спрос на зарубежные автомобили. И здесь встает вопрос о «взращивании» специалистов со знанием иностранных языков. Инструкции и технические документации в оригинале, работа с приглашенными из-за рубежа специалистами создают востребованность в изучении иностранных языков. Несмотря на то, что многие автомобили имеют не англоязычное происхождение, английский язык уже занял нишу, как международного. А значит необходимо создавать условия и методики для обучения и совершенствования таких специалистов [10, с. 38].
На формирование системы английских автомобильных терминов оказали влияние три промышленные революции, охватившие более чем двухсотлетний период истории страны. Итогом является разделение транспортной терминологии на техническую, эксплуатационную, эксплуатационно-коммерческую и др. Начался процесс создания профессионального языка интернационального общения на транспорте.
Как и в России в Великобритании и в Соединенных штатах автомобильный и железнодорожный транспорт занимает важное место во многих областях.
Соответственно процесс перевода терминов как английского на русский, так и с русского на английский является очень важным и актуальным. Термины – это одно из главных средств фиксирования в языке определений. Термин характеризуется однозначностью и сопоставимостью с конкретным понятием. Но при вариативности языка это может нарушаться, соответственно при переводе таких терминов могут возникать ошибки, которые в свою очередь приводят к неправильному пониманию текста.
Термины создаются в процессе производственной и научной деятельности и функционируют среди людей, обладающих научными и производственными знаниями. Термины отличаются от других разрядов слов огромной информационной насыщенностью. Основное требование, предъявляемое к термину, - его однозначность.
Приведём несколько примеров из «Английского словаря автомобильных терминов»: joint - кардан (механизм для передачи вращения между валами), mounting - подвеска автодвигателя и др. [1]. Примечательно, что

одно и то же слово вне терминологии может быть многозначным, но, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Например, термин «valve» в машиноведении обозначает «клапан», в радиотехнике - «электронная лампа», в гидравлике - «затвор» («Большой англо-русский политехнический словарь») [2].

По структуре автомобильные термины бывают однословными, сложными словами и словосочетаниями. Термин также может быть выражен аббревиатурой, символом, сочетанием слова и букв-символов или цифр-символов. Среди односоставных особую группу представляют собой термины, образованные с помощью аффиксов - префиксов и суффиксов. Выявлены аффиксы, которые наиболее активно используются для образования новых автомобильных терминов в английском языке. Некоторые из них являются малопродуктивными или совсем отсутствуют в общелитературном языке.

Перевод технических текстов в подавляющем большинстве осуществляется с помощью онлайн-переводчиков. Современный человек слишком сильно доверяет машинам и всевозможным устройствам, поэтому переводит тексты, порой даже не задумываясь над многозначностью, контекстной вариативностью слов. Как показывает опыт, начинающий переводчик, человек еще не совсем или даже совсем не компетентный в той или иной отрасли, чаще всего знает лишь прямое значение слово, которого ему вполне хватает для перевода. Еще хуже обстоит дело с переводом аббревиатур, «расшифровать» которые без специальных знаний будущим переводчикам не представляется возможным. Например, какой перевод выбрать:

ABS = Anti-blocking system? Association of Business Schools? Active Battery Security? Automated Batch Submission?

EBD = Electronic Brake Distribution или Emergency Boot Disk?

ASR = Anti-Slip Regulation или Airborne Surveillance Radar?

Таких сокращений, с которыми может столкнуться начинающий переводчик в сфере профессиональной коммуникации, не обладающий профессиональными знаниями, становится все больше и больше: ACC (Adaptive Cruise control) - адаптированный круиз контроль, ACC (Active cruise control) - активный круиз контроль, AGS (Adaptive getriebe-steverung) - самонастраиваемая система АКПП, APC (Automatic performance control) - система, которая управляет топливной смесью, A-TRC (Active traction control) - активная пробуксовочная система, AUC - система контроля загрязнения наружного воздуха, ECT (Electronically controlled transmission) - электронная система управления передач в АКПП, BA (Brake assist) - электронная система управления давления в гидравлической системе тормозов, DAC (Downhill access control) - система помощи спуска по склону, DBC (Dynamic brake control) - система динамического контроля над тормозами и т.д. и т.п.

Отдельного внимания заслуживает тот факт, что в английском языке разница между общеупотребительными и специальными словами менее заметна, чем в русском [5]. Созданные путем переноса значений некоторые английские термины отличаются от русских, у которых существует отдельные слова для обозначения того или иного понятия. Рассмотрим примеры таких слов в автомобильной отрасли (таблица 1).

Таблица 1

Список источников

1. Английский словарь автомобильных терминов. URL: http://autodoctor.narod.ru> Angltermini.htm
2. Большой англо-русский политехнический словарь. The comprehensive English- Russian scientific and technical dictionary: В 2-х т. / С. М. Баринов и др.: М.: Руссо, 2003
3. Боярская А. О., Ладутько Н. Ф. English for Automotive Students, Английский язык для студентов автомобилестроительных специальностей. - М., 2021. - 174 с.
4. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 157-167
5. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология (На материале французского и русского языков) / В. Г. Гак - М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
6. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Учебное издание. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с.
7. Кисель Л. Н. Профессиональный английский язык. Автосервис. Professional English. Car Service: учеб. пособие. - Минск: РИПО, 2016. - 294 с.
8. Кохан О. В. Английский язык для технических специальностей. 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для

СПО. - Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2019. – 258 с.
9. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод – М.: Всесоюзн. центр переводов науч.-техн. лит.и документации, 1990. — 62 с.
10. Шляхова В. А. Английский язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие для средних профессиональных учебных заведений. - М.: «Высшая школа» 2018. - 129с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/vak/286594